

Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 2. С. 168–174. ISSN 2073-1426

Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 2, pp. 168–174. ISSN 2073-1426

Научная статья

УДК 811.11'38

<https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-2-168-174>

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Орехова Елена Николаевна, Костромской государственный университет, Кострома, Россия, [orelena33@yandex.ru](mailto:orelena33@yandex.ru)

**Аннотация.** В статье рассматривается роль и значение межкультурной коммуникации в процессе изучения иностранного языка в вузе; межкультурное взаимодействие рассматривается как источник формирования и развития профессиональных и личностных качеств студентов, межкультурной компетентности и межэтнической толерантности, как средство фасилитации коммуникативных трудностей в ситуациях иноязычного общения. В современном обществе (в условиях цифровизации, развития информационных и социальных сетей, внедрения дистанционного образования) межкультурное иноязычное общение рассматривается как неотъемлемый элемент жизни, обучения и характеризуется интенсивным обменом информацией, ценностями, опытом, созданием и поддержанием контактов, развитием сотрудничества. Межкультурный диалог позволяет обучающимся расширять свои знания о культурных особенностях, традициях, этикете, обычаях людей, живущих в разных странах; понимать и принимать языковое и культурное многообразие партнеров по общению; совершенствовать свои умения и способности, применять языковые и речевые средства, избирать стратегии и тактики поведения и общения, приемлемые для достижения взаимопонимания и поставленных целей в соответствии с коммуникативной задачей и коммуникативной ситуацией. Опора на межкультурную коммуникацию в процессе изучения иностранных языков способствует интериоризации новых знаний, развитию социальной активности, креативности и мобильности студентов, повышает мотивацию к изучению иностранного языка, вдохновляет на применение новых интересных психолого-педагогических форм в учебе и работе, позволяющих эффективно взаимодействовать в условиях поликультурного разнообразия.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, межкультурное взаимодействие, изучение иностранных языков, развитие личности, коммуникативные трудности

**Для цитирования:** Орехова Е.Н. Межкультурная коммуникация как основа эффективного обучения иностранным языкам // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2021. Т. 27, № 2. С. 168–174. <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-2-168-174>

Research Article

## INTERCULTURAL COMMUNICATION AS THE BASIS FOR EFFECTIVE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

Elena N. Orekhova, Kostroma State University, Kostroma, Russia, [orelena33@yandex.ru](mailto:orelena33@yandex.ru)

**Abstract.** The article examines the role and importance of intercultural communication in the process of learning a foreign language at university. Intercultural interaction is viewed as a source of formation and development of professional and personal qualities of students, intercultural competency and interethnic tolerance, as a means of overcoming communication difficulties in situations of foreign language communication. In modern society, in the context of digitalisation, the development of informational and social networks, with the introduction of distance education, intercultural foreign language communication is considered an indispensable part of life and learning. It is characterised by an intensive exchange of information, values and experience, by networking and maintaining contacts, and developing cooperation. Intercultural dialogue allows students to expand their knowledge of cultural characteristics, traditions, etiquette and customs of people living in different countries; to understand and accept the linguistic and cultural diversity of communication partners; to improve their skills and abilities; to use language and speech means, choose strategies and tactics of behaviour and communication in order to achieve mutual understanding and goals following the communicative task and communicative situation. Reliance on intercultural communication in the process of learning foreign languages contributes to the interiorisation of new knowledge, the development of social activity, creativity and mobility of students, increases the motivation to learn a foreign language, inspires the use of new interesting psychological and pedagogic forms in studies and work, allowing effective interaction in a multicultural environment.

**Keywords:** intercultural communication, intercultural interaction, foreign language learning, personal development, communication difficulties

**For citation:** Orekhova E.N. Intercultural communication as the basis for effective teaching of foreign languages. Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics, 2021, vol. 27, № 2, pp. 168–174 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/2073-1426-2021-27-2-168-174>

### Постановка проблемы

Современная система высшего образования направлена на формирование профессиональных и социально-личностных компетенций, на развитие гуманистических ценностей и коммуникативной культуры каждого участника образовательного-воспитательного процесса.

Профессиональная подготовка специалистов – будущих учителей иностранного языка в вузе – предполагает видение учебного процесса как комплексной системы, структурные компоненты которой обеспечивают психолого-педагогическую, языковую, методическую и общенаучную готовность к осуществлению профессиональной деятельности, к социализации и индивидуализации в социокультурном пространстве.

Важными задачами образовательного процесса при изучении иностранных языков являются, наряду с языковыми знаниями и умениями, развитие и актуализация личностных ресурсов, индивидуальных качеств и способностей, обеспечивающих формирование принципов и правил межкультурной коммуникации, норм и ценностей, определяющих эффективное межличностное взаимодействие в ситуациях иноязычного общения с представителями различных культур.

Принцип ориентации на межкультурную коммуникацию является одним из определяющих принципов современного языкового образования, направленного на приобщение студентов к освоению нового средства общения – нового языка, на познание ими культуры страны изучаемого языка через осмысление значимости и ценности своей и чужой лингвокультур [Самохвалова 2019: 27].

Вопрос значимости социального взаимодействия и межкультурного общения стал особо актуален в середине XX века, сначала – в США, позднее – в странах Европы и России. Первое упоминание концепта «межкультурная коммуникация» относят к трудам Э. Холла и В. Трагера, описавших взаимосвязь между культурой и коммуникацией в работе «Культура как коммуникация: модель и анализ» в 1954 г. [Trager: 157–249].

Позднее Э. Холл развил идею о необходимости обучения культуре общения с представителями разных народов в работе «Немой язык», в которой автор размышляет о важности изучения и преподавания культуры. «Коммуникация, по мнению Э. Холла, это культура, культура – это коммуникация» [Hall: 43–53].

Отечественная наука также имеет богатый опыт в исследовании диалога как важного фактора взаимодействия культур: философские подходы к проблеме роли и значимости межкультурной коммуникации представлены в фундаментальных трудах М.М. Бахтина, В.С. Библера, Ю.М. Лотмана, В.С. Соловьева и др.; психолингвистические аспекты подробно рассмотрены в работах Л.С. Выготского, А.Ф. Лосева, А.Н. Леонтьева, Б.Ф. Ломова и др.; межкультурная компетентность в культурологическом аспекте – в исследованиях А.П. Садохина, А.В. Либина, С.Г. Терминасовой, П.А. Сорокина и др.; в языкознании и лингвистике к понятию и сущности коммуникации обращаются Н.И. Гез, Т.Г. Грушевицкая, Э.Ф. Зеер, А.В. Хуторской, А.Т. Хроленко и др.; о важности взаимодействия языка и культуры говорят исследования Е.Н. Верещагина, И.А. Зимней, Н.М. Лебедевой и др.

Комплексный теоретический анализ формирования коммуникативных компетенций личности в аспекте профессиональной подготовки будущих учителей иностранного языка представлен в научных работах Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, Г.А. Китайгородской, Е.И. Пассова; значимость взаимовлияния языка и культуры в преподавании иностранного языка обоснована в исследованиях В. Гумбольдта, В.Г. Костомарова, Н.А. Красильниковой, Р.П. Мильруда и др.; аспекту выявления, изучения и преодоления коммуникативных трудностей в процессе межкультурного взаимодействия посвящены работы А.А. Бодалева, В.А. Каналика, В.Н. Куницыной, А.Г. Самохваловой и др.

В связи с расширением возможностей межкультурного общения в современном обществе особое значение приобретают исследования межкультурной коммуникативной компетентности личности, уровень развития которой определяет личную и профессиональную успешность субъекта в поликультурном социальном пространстве. Согласно концепции В.И. Наролиной, указанная компетентность проявляется и функционирует только в условиях межкультурного общения, позволяя человеку в процессе коммуникации выбирать необходимые языковые, речевые средства в соответствии с социокультурным контекстом, на основе принятия и восприятия культурного и языкового многообразия [Наролина].

В нашем исследовании мы разделяем позицию В.И. Наролиной и других исследователей в отношении того, что процесс общения невозможен вне контекста межкультурного взаимодействия, взаимопроникновения и взаимопонимания.

Эта идея важна и актуальна при обучении студентов иностранному языку: обращение к культуре страны изучаемого языка в тесной связи с языком, историей и культурой собственной родной страны способствует реализации межкультурной и межличностной коммуникации, когда собеседники, являясь представителями разных языковых культур, обнаруживают как сходство, так и различие языков, «этнических констант, невербальных средств общения, когнитивных особенностей и аксиологических предпочтений» [Дигина: 22–24], получают знания «о формах коллективного бытия, о выдающихся образцах материальной и духовной деятельности представителей родной и иной культур» [Мильруд: 35].

В.С. Библер рассматривает диалог людей через общение культур, подчеркивая, что общение обновляет и обогащает самобытность народов, «взаимопорождая» культуру народа в результате контакта с традициями и ценностями других народов [Библер: 31].

Знание и понимание участниками общения национально-культурных традиций и норм поведения собственной страны и страны изучаемого языка повышает, по мнению И.И. Халеевой, эффективность межкультурных взаимоотношений [Халеева: 199].

Стоит отметить, что, изучая образы чужой культуры, сопоставляя и сравнивая их с образами родной культуры, можно постичь, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, образ сознания носителей других культур, организовать диалог культур, основанный на взаимоважении и толерантности [Тер-Минасова: 25–37].

Именно в преодолении замкнутости и односторонности между культурами, через раскрытие смысла и глубины иноязычных культур, начинается, по мнению Д.А. Дегтярева, диалог культур, взаимодействие, при котором «культуры не смешиваются и не сливаются, сохраняют свое единство и открытую целостность, одновременно обогащаясь» [Дегтярев: 29].

Изучая иностранный язык в контексте диалога культур, студент получает знания о культуре новой страны, опираясь на познавательные средства своей культуры, сравнивая и сопоставляя, расширяет «индивидуальную картину мира» за счет приобщения к «языковой картине мира» носителей изучаемого языка [Гальскова, Гез: 70].

Каждая культура, по мнению Л.С. Выготского, специфична и состоит из исторически выработанных народом уникальных ценностей, в которых аккумулируется опыт и традиции предшествующих поколений. А присвоение ценностей культурно-исторического опыта в процессе деятельности способствует формированию и становлению личности [Выготский: 66].

Именно культура, по мнению В.П. Кузовлева, Е.И. Пассова, В.Б. Царьковой, оказывает существенное влияние на формирование и развитие личности, выполняя познавательную, информативную,

коммуникативную, регулятивную гуманистическую функции.

Обучение студентов иностранному языку через диалог культур оказывает формирующее влияние на все уровни развития личности, способствует диалогу и взаимодействию в незнакомой среде, умению достигать взаимопонимания с представителями других культур, накоплению индивидуального социокультурного опыта, ослаблению факторов коммуникативного дискомфорта, самосовершенствованию в обогащении всех навыков и компетенций.

Данное условие обуславливает новый подход к отбору всего содержания обучения, при котором каждый компонент необходимо обогатить информацией о культуре страны изучаемого языка с опорой на родную культуру студентов с целью обеспечения полноценной иноязычной коммуникации в различных ситуациях межличностного общения.

В настоящее время, в условиях всемирной цифровизации и развития социальных сетей, процесс интеграции между представителями разных культур становится все более активным и доступным.

Учитывая научную значимость и практическую актуальность процесса изучения иностранного языка в условиях межкультурного общения и конструктивного межкультурного взаимодействия студенческой молодежи, нами был организован научный проект, направленный на изучение роли межкультурной коммуникации в процессе практического обучения иностранному языку.

*Цель исследования* – выявить специфику межкультурной коммуникации российских и иностранных студентов в поликультурном социальном пространстве, а также показать роль межкультурной коммуникации в процессе овладения иностранным языком.

*Предмет исследования* – речевое иноязычное общение студентов разных национальностей в ситуациях межкультурного общения.

*Методический дизайн* исследования включал стандартизированное наблюдение, метод экспертной оценки, позволяющий выявлять особенности и трудности межкультурного общения.

Статистическая обработка данных проводилась с помощью программного пакета SPSS Statistics V.19.0. (Н-критерия Крускала – Уолиса).

*Организация исследования.* С сентября 2020 года по январь 2021 года в мессенджере WhatsApp была создана общая группа, объединяющая 40 студентов из трех стран (Россия, Индия, США) в возрасте от 20 до 25 лет ( $M = 22,7$ ). В первую группу вошли российские студенты 4-го и 5-го курсов кафедры романогерманских языков Костромского государственного университета (22 человека, все девушки), во вторую – иностранные студенты (представители французского института – Institut Français, Джейпур, Ин-

дия; государственного университета Уэйна – Wayne State University, Детройт, США); 18 человек, из них 12 девушек и 6 юношей. Все респонденты общались на французском языке. Стоит отметить, что студенты не были знакомы друг с другом до момента создания данного проекта, не знали об уровне языковой компетентности собеседников, никогда не участвовали в данном формате работы.

Организаторами проекта выступили преподаватели данных учебных заведений. Идея проекта возникла в процессе языковой стажировки для преподавателей французского языка высших учебных заведений, организованной языковой школой «Азурлингва» (Azurlingua, Ницца, Франция). Реализация данного проекта стала особенно актуальной в условиях перехода на дистанционное обучение в связи с санитарным кризисом, вызванным пандемией.

Международный проект был представлен несколькими направлениями, среди которых исследование культуры, традиций и обычаев стран-участниц проекта, развитие профессиональных и личностных навыков обучающихся.

Первым этапом исследования было онлайн-знакомство, представленное в формате видеоролика от лица каждого студента – самопрезентации с кратким рассказом о себе (имя, возраст, университет, сфера интересов).

На следующем этапе студенты методом случайного выбора были разделены на пары для дальнейшего бинарного взаимодействия согласно с разработанным планом и выбранной тематикой, с целью обмена знаниями, идеями, эмоциями, осознания сходства и различий представителей других культур; поиска эффективных способов преодоления возникающих коммуникативных трудностей.

В течение полугода студенты обменивались устными и письменными сообщениями, видеороликами как друг с другом, так и внутри группы, создавали мини-проекты с рассказом о своей стране, своем родном городе, традициях народа, праздниках и поздравлениях, кухне и гастрономических особенностях, трудностях учебы во время санитарного кризиса и т. п.; обменивались опытом, результатами деятельности, совместно выполняли задания, осуществляя общение на изучаемом языке (французский язык является для всех студентов неродным языком).

Начало проекта было сопряжено с трудностями, основными из которых являлись межкультурные коммуникативные трудности [Самохвалова 2018: 217], затрудняющие общение в ситуационном контексте и характерные для представителей всех национальностей:

– *базовые*, детерминированные личными качествами обучающихся и проявляющиеся в неуверенности в себе, в боязни сделать ошибку и быть непонятым

или ожидании негативного восприятия со стороны партнера по общению;

– *содержательные*, связанные с недостатком коммуникативных знаний и препятствующие пониманию коммуникативной ситуации, умению планировать общение и прогнозировать его результаты;

– *инструментальные трудности*, обусловленные неумением грамотно, точно, ясно выражать свои мысли на иностранном языке, что вызвано не только лингвистическими трудностями, но и нехваткой знаний о национальной, ментальной и культурной специфике стран-участниц проекта.

– *рефлексивные трудности* чаще всего были связаны со страхом использования нового способа общения: формат общения через мессенджер усугубляет ситуацию построения диалога, отсутствие живого контакта сковывает коммуникацию, ответный отклик не всегда поступает незамедлительно и часто не отражает полноту ответа, что в свою очередь вызывает трудность понимания намерений и ожиданий партнера.

Вместе с тем можно выделить значимые различия студентов по степени выраженности у них некоторых базовых трудностей. Например, в начале проекта русские студенты боялись идти на контакт из-за страха неправильно выстроить коммуникативный акт, сделать ошибку в не подготовленной заранее речи ( $N = 33,2; p \leq 0,001$ ). В то время как индийские студенты охотно инициировали новые коммуникации, первыми присылали приветственные ролики, вели себя естественно и непринужденно, проявляли дружелюбие и открытость. Американские студенты демонстрировали направленность на результат, их речь была продумана и спланирована; они проявляли меньше эмоций, чем российские и индийские студенты.

Не выявлены значимые различия в частоте возникновения содержательных трудностей, связанных с анализом и пониманием коммуникативных ситуаций и способов их решения. Студенты одинаково активно вступали в разговор в рамках коммуникативной программы, старались придерживаться норм и правил вежливого общения, приемов аргументации и убеждения с целью достижения запланированного результата.

Основными трудностями для студентов всех национальностей были инструментальные трудности, связанные с недостаточными языковыми – лексическими и грамматическими – знаниями, с неумением строить предложения, грамотно выражать свои мысли. Кроме этого, русские студенты обладают более эмоционально окрашенной речью, часто используют в процессе общения невербальные средства ( $N = 24,1; p \leq 0,002$ ). Индийские студенты строят длинные, сложные предложения, с пониманием относятся к возникающим ошибкам, в случае появ-

ления сложностей используют невербальную коммуникацию, стараясь понять собеседника ( $N = 41,5$ ;  $p \leq 0,001$ ). Американские студенты говорят спокойно, используя длинные продуманные предложения, по-деловому решают возникающие задачи ( $N = 30,7$ ;  $p \leq 0,001$ ).

Стоит отметить, что все участвующие в проекте студенты были готовы к работе лично и в команде, настроены на успех, достижение цели, на диалог и сотрудничество, проявляли коммуникативную креативность.

В процессе общения, благодаря работе на занятиях в парах и группе, созданию индивидуальных и общих проектов, указанные выше трудности в общении были успешно преодолены. Об этом свидетельствуют как субъективные высказывания студентов и преподавателей, полученные с помощью опроса, так и итоговые контрольные результаты по изучаемым дисциплинам, таким как «Практика устной и письменной речи второго изучаемого языка», «Практика речевой коммуникации второго изучаемого языка».

Уровень языковой подготовки русскоязычной группы на момент начала проекта оценивался примерно на уровне A2, согласно проведенному стандартному тесту, включающему в себя задания по аудированию, чтению, говорению и письму. По окончании проекта был проведен контрольный тест более сложного уровня, DELF B1, с которым справились все студенты. Улучшились результаты в устной части теста (аудирование и говорение) и в письменной части, особенно с типом задания «дружеское письмо», что обусловлено практическим применением навыков межкультурной коммуникации в решении коммуникативных задач.

Опрос студентов всех трех стран показал, что учащиеся испытывают интерес к общению с иностранными партнерами и готовы к коммуникации на иностранном языке; ребята с удовольствием рассказывают о родной культуре, ценностях и обычаях, живо интересуются инокультурными традициями, с пониманием относятся к нормам и правилам других культур; при осуществлении диалога стараются применять культурно-специфическую информацию с целью решения коммуникативной задачи; понимают важность межкультурного общения, не испытывают предубеждения, проявляют толерантность и эмпатию.

«Здорово, что есть такая возможность общаться!», «Мы столько много нового узнали!», «Раньше я боялся первым начинать разговор, боялся сделать ошибку, а сейчас понимаю, что главное – общение!», «Удивительно, что язык, да еще и французский, может соединить разные страны!», «Обязательно будем продолжать общаться!» – такими отзывами делятся студенты друг с другом и преподавателями-кураторами проекта.

Несмотря на возникающие коммуникативные трудности, межкультурная коммуникация стала важнейшим ресурсом расширения и углубления знаний о других странах, культурах, людях; стимулом наладить межкультурный контакт и взаимодействие не только в рамках учебного процесса, но и в новом социокультурном контексте.

По окончании проекта студенты продолжают общение и обмен знаниями и опытом, столь важным и необходимым в условиях современного поликультурного мира.

#### **Выводы:**

1. Изучение иностранного языка – сложный, многогранный и ответственный процесс, успешность реализации которого зависит от множества факторов, одним из которых является опыт межкультурной коммуникации, определяющей успешность социализации и развитие межкультурной компетентности – критерия, важного и необходимого для профессиональной и личной деятельности.

2. Межкультурный диалог приводит к значительным положительным результатам как в овладении иностранным языком, так и в углублении знаний о других культурах, расширению картины мира; способствует развитию межкультурной толерантности, эмпатии и пониманию взаимоотношений между культурой и личностью.

3. Межкультурная коммуникация сопряжена с трудностями, связанными с социокультурными различиями, языковыми и социальными барьерами коммуникантов. Коммуникативные трудности, такие как базовые, инструментальные, содержательные и рефлексивные, затрудняют установление контакта и построение диалога в ситуациях иноязычного общения.

4. Преодоление вариативных коммуникативных трудностей возможно в условиях межличностной коммуникации, при условии осознания культурных различий участников общения, при готовности к взаимодействию, к взаимопроникновению нескольких культур, при условии совместного поиска преодоления этих трудностей средствами общения.

5. Целенаправленная организация учебного процесса с опорой на межкультурную коммуникацию существенно повышает интерес студентов к изучению иностранного языка, к культуре разных стран; формирует умения по взаимодействию и сотрудничеству; развивает личностные и профессиональные качества и способности.

#### **Список литературы**

- Библер В.С.* Культура. Диалог культур. Опыт определения // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31–42.  
*Выготский Л.С.* Полное собрание сочинений: в 6 т. М.: Педагогика, 1983. Т. 6. 145 с.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.

Дегтярев Д.А. Рецепция в контексте культурологического подхода // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. 2013. № 5 (52). С. 29–35.

Дигина О.Л. Формирование межкультурной коммуникации студентов гуманитарных вузов (на примере изучения иностранного языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Магнитогорск, 2005. 24 с.

Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2000. № 4. С. 15–21.

Наролина В.И. Межкультурная коммуникативная компетентность как интегративная способность межкультурного общения специалиста. URL: [http://psyedu.ru/files/articles/psyedu\\_ru\\_2010\\_2\\_Narolina.pdf](http://psyedu.ru/files/articles/psyedu_ru_2010_2_Narolina.pdf) (дата обращения: 25.04.2021).

Орехова Е.Н., Самохвалова А.Г. Динамика коммуникативных трудностей студентов, изучающих иностранный язык, в ситуациях межкультурного общения // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2019. № 2. С. 76–78.

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Москва: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. 288 с.

Самохвалова А.Г. Развитие межкультурной коммуникативной компетентности детей и подростков: учеб. пособие. Кострома: Изд-во Костромского гос. ун-та, 2018. 172 с.

Самохвалова А.Г. Коммуникативные трудности детей и подростков в процессе межкультурного общения: обзор европейских исследований // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2018. № 2. С. 217–224.

Самохвалова А.Г. Коммуникативные трудности ребенка в поликультурной социальной среде: монография. Кострома, Костромской государственной университет, 2019. 280 с.

Самохвалова А.Г. Коммуникативные трудности подростков: исследование психометрических качеств опросника «Трудности в общении со сверстниками и взрослыми». URL: <http://psystudy.ru> (дата обращения: 20.04.2021).

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 264 с.

Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 236 с.

Щукин А.Н. Методика обучению речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие для пре-

подавателей и студентов языковых вузов. М.: ИКАР, 2011. 454 с.

Hall E. The Silent Language. New York. Doubleday, 1959, 240 с.

Trager G. Culture and Communication: A Model and an Analysis. G. Trager, E. Hall. Explorations, 1954, № 3, pp. 157–249.

## References

Bibler V.S. *Kul'tura. Dialog kul'tur. Opyt opredele-niia* [Culture. Dialogue of cultures. Experience of definition]. *Voprosy filosofii* [Questions of philosophy], 1989, № 6, pp. 31–42. (In Russ.)

Vygotskii L.S. *Sobranie sochinenii: v 6 t* [Collected works: in 6 vol.]. Moscow, *Pedagogika* [Pedagogy], 1983, vol. 6, pp. 145 (In Russ.)

Gal'skova N.D., Gez N.I. *Teoriia obucheniiia inostrannym iazykam. Lingvodidaktika i metodika ucheb. posobie dlia stud. lingv. un-tov i fak. in.iaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenii* [Theory of teaching foreign languages: Linguodidactics and methodology: a textbook for students of linguistic universities and foreign language faculties of higher pedagogical educational institutions]. Moscow, Publishing House «Academia», 2006, 336 p. (In Russ.)

Degtiarev D.A. *Retseptsiiia v kontekste kul'turologicheskogo podkhoda* [The assimilation in the case of the cultural approach]. *Uchenye zapiski Zab. gos. un-ta. Serii: Pedagogika i psikhologiya* [Scientific Notes of the Trans-Baikal State University. Series: Pedagogy and Psychology], 2013, № 5 (52), pp. 29–35. (In Russ.)

Digina O.L. *Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikatsii studentov gumanitarnykh vuzov (na primere izucheniiia inostrannogo iazyka): avtoref. dis. ...kand. ped. nauk* [The intercultural communication formation of humanities universities' students (in the context of learning a foreign language): extended abstract of Cand. of pedagogic sciences dissertation]. Magnitogorsk, 2005, 24 p. (In Russ.)

Mil'rud R.P., Maksimova I.R. *Sovremennye kontseptual'nye printsipy kommunikativnogo obucheniiia inostrannym iazykam* [Modern conceptual principles of communicative teaching of foreign languages]. *Inostrannye iazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2000, № 4, pp. 15–21. (In Russ.)

Narolina V.I. *Mezhkulturnaja kommunikativnaja kompetentnost kak integrativnaja sposobnost mezhkul'turnogo obshhenija specialist. URL: http://psyedu.ru/files/articles/psyedu\_ru\_2010\_2\_Narolina.pdf* (access date: 25.04.2021). (In Russ.)

Orekhova E.N., Samokhvalova A.G. *Dinamika kommunikativnykh trudnostei studentov, izuchaiushchikh inostrannyyi iazyk, v situatsiiakh mezhkul'turnogo obshcheniiia* [Dynamics of communication difficulties of students studying a foreign language in situations of intercultural communication]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvenno-*

go universiteta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika. [Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics], 2019, № 2, pp. 76–78. (In Russ.)

Sadokhin A.P. *Mezhkul'turnaia kommunikatsiia: ucheb. posobie* [Cross-cultural communication: a study guide]. Moscow, Al'fa-M, INFRA-M Publ., 2004, 286 p. (In Russ.)

Samokhvalova A.G. *Razvitie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentnosti detei i podrostkov: ucheb.-metod. posobie* [The development of cross-cultural communicative competence of children and adolescents: a textbook of methodics]. Kostroma, Kostrom. gos. un-t Publ., 2018, 172 p. (In Russ.)

Samokhvalova A. G. *Kommunikativnye trudnosti detei i podrostkov v protsesse mezhkul'turnogo obshcheniia: obzor evropeiskikh* [Communication difficulties of children and adolescents in the process of intercultural communication: a review of European studies]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Pedagogika. Psikhologiya. Sotsiokinetika* [Vestnik of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics], 2018, № 2, pp. 217–224. (In Russ.)

Samokhvalova A.G. *Kommunikativnye trudnosti rebenka v polikul'turnoi sotsial'noi srede: monografiia* [Communicative difficulties of a child in a multicultural social environment: monograph]. Kostroma, Kostromskoi gosudarstvennyi universitet Publ., 2019, 280 p. (In Russ.)

Samokhvalova A.G. *Kommunikativnye trudnosti podrostkov: issledovanie psikhometricheskikh kachestv oprosnika «Trudnosti v obshchenii so sverstnikami i vzroslymi»* [Communication difficulties of adolescents: a study of the psychometric qualities of the questionnaire «Difficulties in communicating with peers and adults»]. *Psikhologicheskie issledovaniia* [Psychological research]. URL: <http://psystudy.ru> (access date: 22.04.2021). (In Russ.)

Ter-Minasova S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo Publ., 2008, 264 p. (In Russ.)

Khaleeva I.I. *Osnovy teorii obucheniia ponimaniu inoiazychnoi rechi* [Fundamentals of the theory of teaching foreign language comprehension]. Moscow, *Vysshaia shkola* [The Higher School], 1989, 236 p. (In Russ.)

Shchukin A.N. *Metodika obucheniia rechevomu obshcheniiu na inostrannom iazyke: Uchebnoe posobie dlia prepodavatelei i studentov iazykovykh vuzov* [Methods of teaching speech communication in a foreign language: a textbook for teachers and students of language universities]. Moscow, IKAR Publ., 2011, 454 p. (In Russ.)

*Статья поступила в редакцию 16.01.2021; одобрена после рецензирования 28.03.2021; принята к публикации 14.05.2021.*

*The article was submitted 16.01.2021; approved after reviewing 28.03.2021; accepted for publication 14.05.2021.*